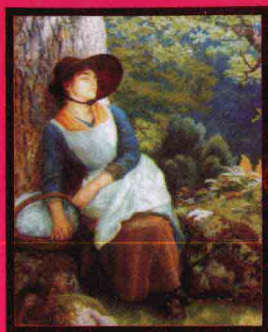




世界文学名著青少年必读丛书

SHIJIEWENXUEMINGZHUQINGSHAOBIANBIDUCONGSHU



余秋雨教授专序推荐

娜娜

NANA

[法国]左拉

天津人民出版社

世界文学名著青少年必读丛书

SHIJIEWENXUEMINGZHUQINGSHAONIANBIDUCONGSHU



娜 娜

NANA

[法国]左拉 原著 蓝莉丽 编写

天津人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

娜娜/(法)左拉(Zola,E.)著;蓝莉丽编写.—天津:天津人民出版社,2008.8
(世界文学名著青少年必读丛书)
ISBN 978-7-201-06007-1

I.娜… II.①左…②蓝… III.长篇小说—法国—近代—缩写本 IV.I565.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 100005 号

书 名 娜 娜
原 著 [法国]左拉
编 写 蓝莉丽
插 图 权迎升
装帧设计 叶 茂
责任编辑 沈海涛

天津人民出版社出版

出版人:刘晓津

(天津市西康路 35 号 邮政编码:300051)

邮购部电话:(022)23332446

网址:<http://www.tjrmcbs.com.cn>

电子信箱:tjrmcbs@126.com

四川锦祝印务有限公司

四川新华文轩连锁股份有限公司经销

2008 年 8 月第 1 版 2008 年 8 月第 1 次印刷

889 毫米×1194 毫米 32 开本 5 印张

字数:110 千字 插页:10 页

定价:12.80 元



序

余秋雨

中外很多杰出的长者根据自己的切身体会一致认为，在年轻的时候多读一些世界文学名著，是构建健全人格基础的一条捷径。

这是因为，世界文学名著是岁月和空间的凝炼，集中了智者对于人性和自然的最高感悟。阅读它们，能够使年轻人摆脱平庸和狭隘，发现自己的精神依托和人生可能。

同时，世界文学名著又是一种珍贵的美学成果，亲近它们也就能领会美的法则和魅力。美是一种超越功利、抑制物欲的圣洁理想，有幸在青少年时期充分接受过美的人，不管今后从事什么专业，大多会长久地保持对于丑陋和恶俗的防范。一个人的高雅素质，便与此有关。

然而，话虽这么说，这件事又面临着很多风险。例如，不管是中学生还是大学生，课程分量本已不轻，又少不了各种青春的聚会和游戏，真正留给课余时间的时间并不很多。这一点点时间，还极有可能被流行风潮和任性癖好所席卷。有些学生好一点，静得下心来认

真阅读,但是,茫茫书海使他们无所适从,他们吞嚼了大量无聊的东西,信息爆炸的时代使他们不幸成了爆炸的牺牲品。

为此,我总是一次次焦急地劝阻学生们,不要陷入滥读的泥淖。我告诉他们:“当你占有了一本书,这本书也占有了你。书有高下优劣,而你的生命不可重复。”我又说:“你们的花苑还非常娇嫩,真不该让那么多野马来纵横践踏。”学生们相信了我,但又都眼巴巴地向我提出了问题:“那么,我们该读一些什么书呢?”

这确实是广大学者、作家、教师和一切年长读书人都应该承担的一个使命。为学生们选书,也就是为历史选择未来,为后代选择尊严。

这套“世界文学名著青少年必读丛书”,正是这种努力的一项成果。丛书在精选的书目上花了不少工夫,然后又由一批浸润文学已久的作者进行缩写。这种缩写,既要忠实于原著,又要以浅显简洁的形态让广大兴趣各异的学生都能够轻松地阅读、快乐地欣赏。有的学生读了这套丛书后发现了自己最感兴趣的是其中哪几部,可以再进行进一步去寻找原著。因此,精华的提炼,也就成了进一步深入的桥梁。

除了青少年读者之外,很多成年人也会喜欢这样的丛书。他们在年轻时也可能陷入过盲目滥读的泥淖,也可能穿越过无书可读的旱地,因此需要补课。即使在年轻时曾经读得不错的那些人,也可以通过这样的丛书来进行轻快的重温。由此,我可以想象两代人或三代人之间一种有趣的文学集结。家长和子女在同一个屋顶下围绕着相同的作品获得了共同的人文话语,实在是一件非常愉快的事情。

特此推荐。

2007年初夏

前言

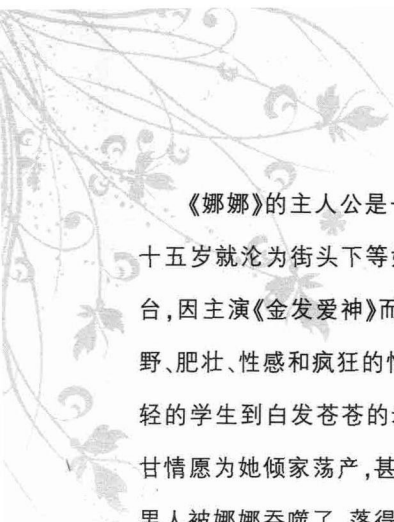
爱弥尔·左拉(1840—1902)出生于巴黎,父亲原籍意大利威尼斯,是一名工程师,在左拉八岁的时候就去世了,左拉跟着母亲和外祖父生活。法语不好且家境贫穷的左拉没能读上大学,只能到处奔波谋生。但他酷爱文学,下班后总是坚持阅读和创作。1962年,他在阿歌特书店当打包工人,由于写的诗受到了老板的赏识,当上了广告部主任,接触到了不少文学界的著名人士,还给雨果写过信请教怎样写作,从此他更加勤奋地创作。

青年时代的左拉喜爱浪漫主义文学,后来在孔德实证主义哲学和泰纳文艺理论的影响下,逐步形成了他自然主义的创作理论。他的《卢贡—马卡尔家族》就是其自然主义小说理论的创作实践。

1877年,左拉在巴黎郊外的梅塘购买了一所僻静的住宅,经常与莫泊桑等其他五位具有自然主义倾向的作家在此聚会,1880年,六人结集出版《梅塘之夜》,成为法国自然主义文学流派成立的标志。

1898年,左拉作为德雷福斯派两次被法国当局判处监禁和罚款,被迫流亡英国。1902年8月28日回到巴黎,第二天即被发现死亡。

《卢贡—马卡尔家族》以巴尔扎克的《人间喜剧》为榜样,描绘了第二帝国时期一个家族的自然史和社会史,其中著名的有《小酒店》、《娜娜》、《萌芽》和《金钱》等。小说中的人物都源于同一个祖先,带有种种遗传的特征。



《娜娜》的主人公是一名妓女，是《小酒店》中古波和绮尔维丝的女儿，十五岁就沦为街头下等妓女，被游艺剧院老板博德纳夫发现并推上了舞台，因主演《金发爱神》而一举成名，迈入高级妓女的行列。娜娜以她的粗野、肥壮、性感和疯狂的情欲把整个巴黎的上流社会踩在了脚下，从年纪轻轻的学生到白发苍苍的老头，从古老的贵族后代到新兴的银行家，无不心甘情愿为她倾家荡产，甚至毁掉自己的生命。一个又一个巴黎有钱有势的男人被娜娜吞噬了，落得身败名裂的下场。娜娜曾在十六岁的时候生了一个儿子，虽然娜娜非常健壮，但她的儿子却孱弱多病，不到五岁就患天花死了。娜娜也从儿子身上感染上天花，最终死在了旅馆里。

这部小说可以说是一部关于妓女的小说，是娜娜的盛衰沉浮史，但小说所要抨击的其实并非妓女。左拉认为这本小说的确非常粗俗，但也非常纯朴，他平静地慈父般的表现了妓女们的生活。小说所要抨击的实则是弥漫在上流社会中的一股淫靡之风，这种风气已不是娜娜之流的过错了，而是整个上流社会的腐烂、衰败和黑暗所致。这股淫靡之风从大街上、从小旅馆里一直吹到了充满宗教氛围的缪法家古老的客厅里；献身宗教的缪法伯爵为了得到娜娜，耗尽家财，忍受侮辱，对妻子偷情视而不见，把自己的女儿嫁给娜娜的情人；缪法伯爵夫人萨比娜受到福什里的勾引，放纵欲望，贪图奢侈安逸，与人私奔；缪法的岳父德·舒阿等人基本上都是社会的精英，但他们一个个却为这样一个粗野的妓女神魂颠倒……当他们把过错都推在娜娜身上时，娜娜禁不住高呼：“是他们自己的错，他们争风吃醋，肮脏下流！他们令我恶心！恶心！”可见，这才是作者真正的用意所在。

主要人物介绍

娜 娜：《小酒店》中古波与绮尔维丝的女儿，十五岁沦为街头下等妓女，被游艺戏院老板博德纳夫发现，推上舞台出演《金发爱神》。她以年轻丰满的身体、粗壮的四肢、迷人的笑容风靡了整个巴黎，迈入了高级妓女的行列。

缪法伯爵：法国古老贵族的后代，在皇宫中任职。从小受到严格的宗教教育，恪守教规，清心寡欲，却突然迷上了娜娜，并且一发不可收拾，为娜娜耗尽财产，家庭破裂，名誉扫地，还吃尽了苦头。

福什里：《费加罗报》的一名小记者，在报上发表专栏文章引起了女人们的注意，其中一篇名为《金色苍蝇》的文章影射了娜娜的生平及其毒性。他勾引缪法伯爵夫人萨比娜，又抛弃了她，使得萨比娜疯狂之下与人私奔；与娜娜一同捉弄表弟，最终财产也被娜娜吞噬一空。

旺朵夫伯爵：巴黎最古老、最有地位的贵族后代，整天忙于消耗家族财产，不是用在女人身上就是玩赛马，或者在帝国俱乐部狂输。他的财产在娜娜身上快速地被耗尽，在他濒临崩溃的时候，铤而走险，在巴黎赛马会上作弊，弄得身败名裂，在马厩中引火自焚。

乔 治：贵族夫人于贡太太的小儿子，十七岁，在巴黎念书。他疯狂地迷上了娜娜，紧紧追随其左右，同哥哥菲利普争风吃醋，妄想娶娜娜为妻，最终自杀身亡。

目 录

CONTENTS

主要人物介绍

第一章	1
第二章	13
第三章	22
第四章	30
第五章	43
第六章	55
第七章	68
第八章	79
第九章	91
第十章	100
第十一章	112
第十二章	126
第十三章	135
第十四章	150

思考题

第一章

NANA

福什里和他的表弟埃克托·德·拉·法卢瓦兹站在空荡荡的游艺剧院的大厅前座，只有几个观众坐在那里，舞台上黑漆漆的，静悄悄的，一点都不像演出即将开始的样子。福什里是一名记者，他的表弟埃克托是到巴黎来求学的学生，表兄弟俩是来看《金发爱神》的首场公演的。广告上明明写着八点钟开演，在戏里扮演彩虹女神的克拉莉丝也很肯定地告诉埃克托八点准时开演，可现在已经九点钟了，两人非常恼火，嘴里嘟嘟囔囔。一位引坐小姐看见了他们，亲热地同他们打着招呼，并告诉他们戏半个钟头还开演不了呢。

两人默默地呆了一会儿，开始谈论即将要公演的这出戏。

“这出戏的演出肯定是今年的一件大事。大家都讨论了半年了。……博德纳夫实在精明，把这出戏留到博览会期间才公演。”福什里说道。

他的表弟问：“扮演爱神的那位新明星娜娜，你认识吗？”

一听这问题，福什里就怒气冲冲地嚷了起来，“真是的，谁都

拿娜娜来烦我。这个问娜娜，那个问娜娜！什么娜娜？好像全巴黎的妞儿我都认得？”停了一会儿，他又说，“娜娜是博德纳夫的新发现，不消说，当然是个好货！与其在这儿干等，不如出去，说不定还能碰上博德纳夫呢。想知道娜娜，问他去吧！”

外面宽敞的检票处，观众已经开始陆续入场了。街上灯火辉煌，车水马龙，马车驶到剧院门口就戛然而止，先生女士们三五成群地进了大门。一些先生被贴在墙上的巨幅海报吸引住了，海报上用大黑体字写着娜娜的名字。在售票处，他们果然看见了博德纳夫，那是一个粗壮的男人，宽大的脸盘刮得干干净净，正粗声粗气地同一个央求买票的人说话。博德纳夫也看见了他们，老远就不满地朝着福什里嚷嚷起来。原来福什里曾答应要为他的戏写一篇文章，可是到现在仍一个字也没有。福什里走近了回答说，总得让我先认识娜娜才能写文章介绍她啊。埃克托见到博德纳夫非常激动，才知道这人就是博德纳夫！那个驯服女人的专家！他早就想认识他了。他想说句恭维话套套近乎。

“你的戏院……”

“你就说我的妓院吧。”博德纳夫爽快地打断他。

“据说娜娜有副好嗓子。”

“好副破锣嗓子！”

“而且据说她是一位出色的演员。”埃克托补充说。

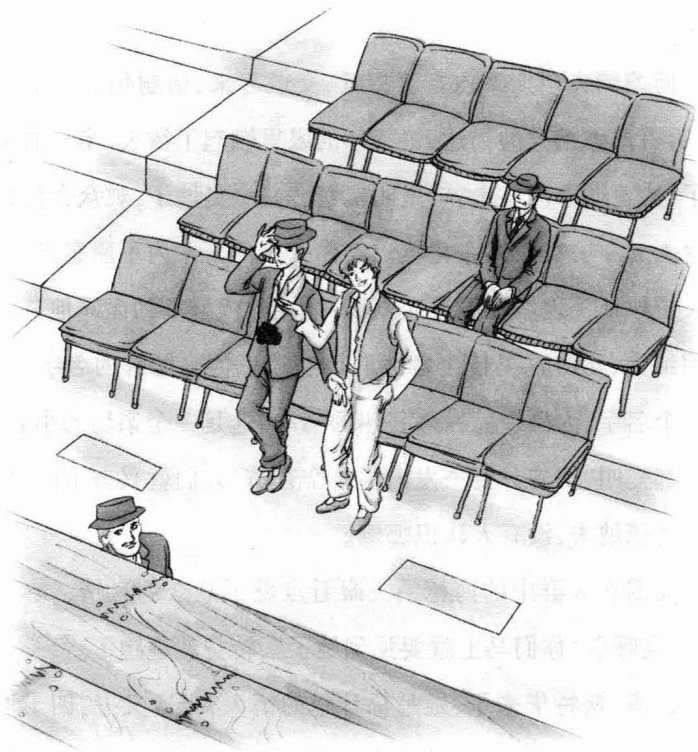
“她！一堆肥肉。在舞台上连手脚都不知道往哪儿放。”

博德纳夫一次又一次冷静的打断令埃克托张口结舌，说也不是，笑也不是，脸直红到了脖子根。福什里赶紧替表弟解围，“老

兄,你就别卖关子了。如果你的娜娜既不会唱歌,也不会演戏,你
这出戏就会砸锅。”

博德纳夫大声说道,“难道一个女人非得懂得唱歌和演戏不
可吗?娜娜有别的玩意儿,那玩意儿足可以抵其他的任何东西。等
着瞧好了,她一出场,全场不垂涎三尺才怪呢!”接着又低声咕哝
了一句“她很有出息……一个婊子,一个婊子。”

经不住福什里的追问,博德纳夫讲了一些关于娜娜的细节。
他认识了娜娜,发现了她身上的“那玩意儿”,就迫不及待地想把
她推出去让观众一饱眼福,恰好他正缺一个扮演爱神的女主角。



但是,娜娜的到来却给戏院带来了麻烦。以前的女演员们特别是一个很受欢迎的明星罗丝·米尼翁感到来了一个竞争对手,吵闹得翻了天。这些婊子,她们应该清楚自己的身份,如果行动上出格,他就会朝她们的屁股上踢一脚。

说着他看见米尼翁和斯泰内来了。米尼翁就是罗丝的丈夫,是个五大三粗的汉子,生着一个方脑袋,看上去像集市上卖艺的大力士。而斯泰内是罗丝的情人,一位银行家,个子矮小、大腹便便,圆圆的脸颊,还蓄了一圈灰白的颊须。米尼翁总是寸步不离地跟着斯泰内,生怕他溜掉,因为他感觉到银行家已经开始厌倦罗丝了。

博德纳夫向斯泰内打着招呼,交谈起来,话题仍然离不开娜娜。听着博德纳夫的描述,银行家的眼里燃起了欲火。米尼翁不耐烦了,拖着斯泰内就走,口里叫嚷着,“一个臭婊子,观众会把她轰下台去的……我太太在化妆室等你呢。”但斯泰内不愿意走,于是两人拉拉扯扯地堵住了进入剧场的人群。人群不约而同地挤向了博德纳夫,不时这里传出娜娜的名字那里传出娜娜的名字,一听见这个名字,人群中就一阵狂热的骚动。这是一个亲切的小名,每个人都爱叫,仿佛只要一发出这两个音节,人们就兴奋不已。然而除了博德纳夫,没有人认识娜娜。

被围在人群中的博德纳夫眼看点燃了观众的激情,心下狂喜,他高呼着“你们马上就要见到她了”,转身就逃跑了。

露茜·斯特华来了,她是福什里的情人,又矮又丑,四十岁左右,脖子很长,面容消瘦而疲乏,两片厚厚的嘴唇倒显得极亲切又

热烈，给她增添了几分魅力。与她同行的是貌美如花却冷若冰霜的卡罗莉娜和她那端庄持重的母亲。露茜看见福什里，邀请他到她们的包厢去，福什里拒绝了，他宁愿坐在大厅前座，因为在包厢里什么也看不见。露茜问起了娜娜，布朗施告诉她福什里不仅认识娜娜还同她睡过觉，而这些，福什里从没有对她说起过。福什里矢口否认。正争执不下，一位风度翩翩的青年从他们身旁走过，大家马上停止了吵闹，人群中有人低声说道，这就是娜娜的情郎！这人叫达盖内，一个在女人身上花了三十万法郎的小伙子，现在做点小股票投机生意，他喜欢不时地给女人送送花，请女人吃吃饭。

布朗施·德·西弗里也来了，她是一位俏脸圆圆的、胖乎乎的金发女郎，陪伴她的男子却很瘦小。那男子穿着极为讲究，仪表极为高雅，他就是克萨维耶·德·旺朵夫伯爵。露茜和布朗施一见面就争吵了起来，不断地尖声叫出娜娜的名字。于是娜娜的名字越传越远，越传越响，路过剧院的小乞丐扯着嗓子怪声怪气地喊着“娜娜，娜娜！”衣冠楚楚的绅士也禁不住跟着喊“娜娜，娜娜！”这声音在整个剧院的每个角落里、在每个人的头脑里不停地回响、回响。

终于响起了开演的铃声。埃克托听见第一声铃就拉起表哥，挤出一条血路，往大厅里冲，生怕错过了序曲。于是人群开始推推搡搡地挤进大厅和各自的包厢，冲锋似的抢占座位。剧院已不再是刚才表兄弟俩看见的黑暗和冷清了，黄色和玫瑰色的灯光把剧院照耀得明亮而柔和，舞台上的幕布重重地垂了下来，在脚灯的照射下犹如童话中宫殿般富丽堂皇。乐师开始拨弄着乐器，不时



发出或轻快或低沉的声音。一排排座位上渐渐人头攒动，一个个包厢里开始晃动着白若凝脂的浑圆的肩膀，女人懒洋洋地坐着摇着手中的扇子，男人站在旁边手里举着望远镜。

虽然剧院里已经热闹非凡

了，仍然不断有观众进来，都是专门来看首场公演的，每次也总是这些人来看。文学界、金融界、娱乐界、新闻界、投机家、良家妇女、烟花女子……几乎整个巴黎全在这里了。初涉巴黎的埃克托·德拉·法卢瓦兹对此充满了好奇，他环顾四周，发现达盖内坐在他和福什里的前两排，旁边还坐着一个顶多十七岁的小伙子，看样子是个逃学的中学生，瞪着一双天真的眼睛。埃克托开始不停地向他的表哥问这问那，福什里也耐心地指点着。但是有一个人埃克托是认识的，那就是缪法·德·伯维尔伯爵，因为两家的田庄相邻，自然会有来往。这让福什里惊讶不已，他对伯爵夫人非常好奇，想成为缪法家星期二聚会的常客，就让表弟在幕间休息时给他引荐

一下。

序曲已经开始了，剧场内仍然乱糟糟、闹哄哄的。后排传出了愤怒的吼声，“坐下，坐下！”“安静，安静！”尽管表兄弟俩发现露茜的包厢里有一个男人出现，福什里也只能低声咕哝了一句“那是拉博德特嘛”就不得不闭嘴了，全场一片肃静。

第一场戏的背景是奥林匹亚山，克拉莉丝扮演的彩虹女神和酒童首先出场了，只有雇来捧场的人鼓掌喝彩，埃克托也为克拉莉丝鼓了掌，并大声赞美她的敬业，“为了系上那条七彩丝带，她脱掉了衬衫呢，今天早上我们试过的。”罗丝·米尼翁扮演的月亮女神出场了，她又瘦又黑，像一个又丑又可爱的巴黎顽童，但她的丑仿佛是对她演的角色的一种讽刺，所以丑中倒显出某种魅力。她唱得蹩脚而且拘谨，但充满了挑逗，观众兴奋起来了。紧挨着斯泰内坐的米尼翁露出了得意的笑容。扮演战神的普吕利埃登场时，全场欢呼起来，他是观众非常喜欢的当红明星。战神厌倦了月神转而追求爱神，因为月神总是一副盛气凌人的样子，普吕利埃唱得像只发怒的公猫，既自命不凡又令人捧腹，引得包厢里的女士们不停地尖笑。

随后的几场戏沉闷乏味，主神朱庇特、天后朱诺、海神、地狱神、智慧女神和其他神祇一个又一个地出场，只有爱神迟迟不上台。大家觉得兴味索然，东张西望。这个娜娜真是千呼万唤不出来啊！彩虹女神领着凡间受骗的丈夫们上台了，他们向主神控诉爱神过地点燃了他们妻子的欲火，于是主神没完没了地召开诸神会议。娜娜还是没有出场，难不成留着她来谢幕？观众不耐烦了，

场子里响起了嗡嗡的低语。

爱神出现了。娜娜穿着洁白的紧身衣走上台来，她年方十八，高大健壮，金色的长发自然地披散在肩上。她泰然自若地向观众嫣然一笑，唱起了主题歌：薄暮时分，爱神游荡……一听到歌声，观众面面相觑。的确，正如博德纳夫描述的：她唱歌像破锣，一双手不知往哪儿放，整个身体乱摇乱晃，令人觉得俗气。后排传来了喝倒彩声、口哨声，米尼翁却喜形于色。

忽然，前排传来了一个虽然幼稚但却严肃的大叫“棒极了！”原来是那个天真的逃学少年。少年因为看到了娜娜而显得异常兴奋，他情不自禁地叫了起来，待发觉他的叫声引来了大家的注意，顿时满脸通红。观众们都笑了起来，看见大家笑了，娜娜自己也笑起来，她笑的时候脸颊上出现了一对讨人喜欢的小酒窝，全场气氛一片愉悦，刚才的等待、不耐烦、不满全都一扫而空。没有了喝倒彩，没有了口哨声，大家突然觉得这个小妞儿还蛮有趣的。她那优美的线条，那眨巴眨巴的会说话的眼睛，那无拘无束随随便便的态度一下子就把年轻的绅士们给迷住了，如痴如醉地为她鼓起掌来。

娜娜继续唱歌，声音还是那样如破锣，但她始终笑意盈盈，巧妙地恰到好处地搔到了观众的痒处，使他们微微地战栗。唱到后来，她的嗓子全哑了，她不慌不忙，腰肢一扭，让圆圆的臀部在薄薄的紧身衣下凸显出来，同时收紧腹部让胸部高高挺起，向前伸出双臂，全场爆发出雷鸣般的掌声。

幕间休息，观众陆续来到门口的走廊交换意见，大家讨论的